

汉语同语的功能特点与英译策略

徐莹

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘要:以北大语料库(CCL)为例,分析论述汉语同语的功能特点。除了和英语同语一样可以表示强调以外,它们还具有转折、让步和赞誉的功能。对汉语同语进行英译时,应通过“理解—传递—体现”三个阶段实现功能对等。对表强调功能的单举式同语,可以保留其语言形式;对具有转折、让步和赞誉功能以及表强调功能的对举式同语,则应弃形式、保功能。

关键词:汉语同语; 翻译操作阶段; 功能对等; 英译策略

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A

0 引言

同语,英语中叫 tautology,是一类特殊的语句。从逻辑学的角度看,它们表达的命题在任何可能世界中都必然为真,似乎没有什么意义。但从语义和语用角度看,它们简单结构的背后却隐藏着复杂的含义和功能。吕叔湘、王力等语言学家曾就同语结构做过简要叙述^[1],此后陆续有学者从修辞、句法、语义、语用等角度进行过研究^[2-4]。国外,Levinson^[5], Wierzbicka^[6], Fraser^[7]等也对同语问题进行过激烈的争论。研究表明,汉语和英语中都存在的同语现象在具体结构和功能方面不尽相同。

奈达(Eugene A. Nida)的“功能对等”理论指出,所谓翻译,是指从语义到文体(风格)在译语中用最切近而又最自然的对等语(the closest natural equivalent)再现源语的信息。译者的任务是在目的语中寻找和源语信息尽可能接近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次是风格上的对等^[8-9]。功能对等是翻译的重要标准,并且能够通过具体的翻译操作过程来实现^[10]。

从北大语料库(CCL)中检索典型的汉语同语实例,分析其功能特点,并在汉英同语对比的基础上,

阐述如何在“理解—传递—体现”三个阶段中采取恰当的英译策略,实现译文与原文的功能对等。

1 汉语同语的功能特点

汉语同语式被认为是一种“压缩性判断句”,可分为单提式同语(只涉及一种事物)和对举式同语(涉及两个事物的比较)^[1]。它的基本结构可以统一表示为“X(Adv.)是X”^[2],但该结构有不少变体,而且具有丰富的语用功能。与英语同语相比,汉语同语除了表示强调之外,还具有转折、让步和赞誉的功能^[11]。

1.1 强调功能

强调功能在单提式同语“X(Adv.)是X”中,强调的是“X”的典型特征;在对举式同语“X1是X1, X2是X2”中,则是强调“X1”与“X2”的区别。对事物典型特征的理解实际上是一种范畴化(categorization)的认识过程^[12]。例如,“女人就是女人”(单提式)通常强调女人的典型特征——胆小、敏感、力气小(消极)或细心、温柔、灵巧(积极)等。而对举式同语可以通过强调“X1”与“X2”的不同典型特征来突出两者的区别,也可以淡化“X”的字面意义,仅仅强调“X1”与“X2”的不同。CCL中检索出的“女人

(就)是女人”包括了这两种情况。

例1 此刻,我深深体会到了母亲的舐犊之情,此刻我觉得女人就是女人,不管她多么名声显赫。

例2 他再聪明也不可能想到娟子的想法、娟子的感受。男人是男人,女人是女人。

例1强调女人作为母亲的典型特征,即对子女的“舐犊之情”;例2则通过激发听话人对“他”和“娟子”的已有信息,以及对男人和女人特点的心理图式来强调男人(粗犷、理性等)与女人(细腻、感性等)的区别。

英语中同样存在“Women are women”这样的表达方式,也用来强调女人的典型特征。但英语中鲜有对举式同语,且大多为习惯性用法,如:“East is east and west is west”等。

1.2 转折功能

汉语同语的基本模式后面有时会加上一个分句,由“不过、可(是)、只是、但(是)”等词引出,表示转折。这里的副词“(Adv.)”及其后面的分句都不是必要成分。只要语境(包括言内语境和言外语境)条件充分,即使没有这个成分,听话人也能明白同语的转折含义。表转折功能的同语在汉语中屡见不鲜,有些甚至已经固定化,比如CCL中检索出的“去是去”全都表示转折。

例3 ——“送医院了?”

——“去是去了,不过都是横着出来的。”

回答中,“去是去”本身就包含转折的意思,表示送医院后结果并不理想,比如,虽然送医院了,但是没治好,或者出了什么事故等。后面的分句则起到补充说明的作用,使表达更加具体、完整。

英语中似乎不存在表示转折的同语,同样的意思需要用“though”、“but”、“however”等转折连词引导的状语从句来表示。

1.3 让步功能

表示让步的同语结构中,常常用副词“就”来连接两边的同语成分,后面可以加上语气词“吧”。有时,同语所在分句之后还有其它辅助性成分,起到解释说明的作用。如:

例4 “去就去吧。”方方无所谓地说,“反正也没事,哪儿呆着不都一样?”

“去就去”暗含了让步的意思,如果仅有这个部分,听话人可以对让步的原因做出多种猜测。后面的附加成分虽然不是必需的,却解释了让步的原因,即:没别的事做,呆在哪儿都可以。

相比之下,英语中似乎只能通过其它语言形式

来表达让步含义。

1.4 赞誉功能

汉语同语,尤其是对举式同语,有时还具有赞誉功能,意思是“像样、地道”,表达称赞或羡慕之情。典型的例子是“这孩子长得鼻子是鼻子,眼睛是眼睛”。这类同语与具有强调功能的对举式同语的不同之处在于,它们常常伴随着一定的限定、说明成分,提供更多语境,明确赞誉的对象和内容。比如:

例5 四壁张贴着风华绝代的洋美人照,个个唇红齿白,眼睛是眼睛,鼻子是鼻子。

例6 “魅力”在艺术里,究竟是种什么东西,谁能说得鼻子是鼻子、眼睛是眼睛呢?

这两句话中的同语结构和用词看似相同,表达的功能却大相径庭。例5中的“眼睛是眼睛、鼻子是鼻子”形容人长得五官端正、棱角分明,用于赞美照片中的洋美人长得十分漂亮。而例6中,则通过强调鼻子和眼睛的明确界线来说明“魅力”是个很难说清楚的模糊概念。由此可以看出,汉语对举式同语既可表示强调也可表示赞誉,要辨别其具体含义,必须结合特定语境才行。

英语中类似的_{对举式同语},如“Noses are noses, eyes are eyes”或许可以用来强调“noses”和“eyes”的区别,但通常不能用来赞扬一个人的美貌。

2 汉语同语的英译策略

鉴于汉语同语在表意功能方面的特点,英译时应以“功能对等”理论为指导。所谓“功能对等”,指的是“最为切近的自然的对等”,应当涵盖意义、语境、文化、文体、信息、认知和经验等诸多内容,其核心是“以目的语和目的文化为依托,以译文和译文读者为中心”^[9]。这不仅是一个抽象的概念,也“体现在翻译操作过程的各个阶段”^[10]。

翻译操作过程的三个阶段分别是:“理解”,即译者在分析源语语句结构的基础上理解其语义与语境即话语功能;“传递”,即译者进行源语到目的语的语际话语功能转换;“体现”,即译者用目的语的语句表达形式将话语功能体现出来^[10]。进行汉语同语英译时,应通过“理解—传递—体现”三个阶段,采用恰当的翻译策略,实现译文与原文的功能对等。

2.1 形式与功能兼顾

研究表明,汉语单举式同语与英语同语都具有强调功能。这种情况下,翻译操作显得比较容易,功能对等(functional equivalence)与形式对应(formal correspondence)^[8]可以兼顾。

例1 此刻,我深深体会到了母亲的舐犊之情,此刻我觉得女人就是女人,不管她多么名声显赫。

英译时,首先是理解源语(汉语)中,“女人就是女人”表达的是强调功能,强调了女人的母性,不管是多么知名的女人,都具有伟大的母爱。然后将这一话语功能传递到目的语(英语)中: Women love their children no matter how famous she is. 最后,考虑采用英语中同样表示强调功能的同语结构来体现这种话语功能。

试译: At this moment, I feel the deep love of my mother. And I realize a woman is a woman, no matter how prestigious she is.

又如: 孩子就是孩子,相貌并不重要,更不能成为收养与否的因素。

首先,“孩子就是孩子”是用来强调每个孩子都具有的共性,如孩子都天真可爱,能给家庭带来生机,长大后能赡养父母等等。这一话语功能传递到英语中是: Kids are all lovely, it's nothing to do with their appearance. 最后用英语同语结构体现该话语功能。

试译: Kids are kids, and their physical appearance should not be a factor to determine whether they are adopted.

再如: 朋友就是朋友,论什么年纪呢?

首先要理解这句话强调了能否成为朋友与年纪无关,传递到英语中: Age is not important in making a friend, 该话语功能可以用英语中相同的结构来体现。

试译: A friend is a friend, what has it to do with the age?

2.2 弃形式、保功能

奈达认为,“意义是最重要的,形式其次”^[8-9]。汉语同语的功能比英语丰富,有些功能在英语中找不到对应的表达形式,如并非所有的“女人是女人”都可以翻译成“Women are women”。总的说来,表示转折、让步、赞誉功能的同语以及表示强调功能的对举式同语,很难在英语中保留它们的同语结构,只能采取“弃形式、保功能”的翻译策略。

例2 他再聪明也不可能想到娟子的想法、娟子的感受。男人是男人,女人是女人。

首先要结合语境,理解这一汉语对举式同语的主要功能是强调男人和女人的区别,传递到英语中就是: Men are different from women. 这个意思在

英语中并不能用“Men are men, women are women”这样的语言形式来体现,因此只能舍弃形式上的一一对应,寻求其它语言形式以达到功能上的对等。

试译: However smart he was, he could never think what Juanzi thought, nor could he feel what she felt. Men are different from women.

同样地,表示转折、让步、赞誉功能的汉语同语英译时,也不得不采用其它语言表达形式来体现源语的话语功能。

例3 ——“送医院了?”

——“去是去了,不过都是横着出来的。”
(表转折功能)

死译: ——“Were they sent to hospital?”

——“Go is go, but they all came out dead.”

改译: ——“Were they sent to hospital?”

——“Well, yes, they were, but they all came out dead.”

该例英译操作过程的三个阶段分别是: 理解——虽然送医院了,但没救活; 传递——They were sent to hospital, but still died at last; 体现——Well, yes, they were, but they all came out dead.

例4 “去就去吧。”方方无所谓地说,“反正也没事,哪儿呆着不一样?”(表让步功能)

死译: “Go is go.” Fangfang said with detachment, “Anyway, I have nothing else to do and I don't care where to go.”

改译: “OK, let's go.” Fangfang said with detachment, “Anyway, I have nothing else to do and I don't care where to go.”

该例中,翻译操作的三阶段是: 理解——那就去吧,反正没什么事; 传递——Since there is nothing special, I don't mind going there; 体现——OK, let's go. Anyway, I have nothing else to do and I don't care where to go.

例5 四壁张贴着风华绝代的洋美人照,个个唇红齿白,眼睛是眼睛,鼻子是鼻子。(表赞誉功能)

死译: On the surrounding walls were posted photos of foreign beauties, each with pink lips and white teeth, and eyes are eyes, noses are noses.

改译: On the surrounding walls were posted photos of foreign beauties, each with pink lips and white teeth, and delicate facial features.

该例中,翻译操作的三阶段是: 理解——五官端

正、棱角分明、漂亮;传递——Their facial features like eyes and noses are delicate and beautiful;体现——each with pink lips and white teeth, and *delicate facial features*。

由于英语中缺乏表示转折、让步、赞誉功能的同语结构,具有这些功能的汉语同语英译时就很难套用相同的语言形式。因此,需要通过“理解—传递—体现”三个阶段的具体操作,采用意译和归化的处理,舍弃形式对应,实现译文与原文的功能对等。

3 总 结

对北大语料库(CCL)中汉语同语的分析表明,除了和英语同语一样可以表示强调以外,还具有转折、让步和赞誉的功能。在汉英翻译时,应以“功能对等”理论为指导,将其贯穿于翻译操作的具体过程,通过“理解—传递—体现”三个阶段实现译文与原文的功能对等。

针对不同功能的同语应采取不同的译法,对表强调功能的单举式同语,可以保留其同语形式,达到兼顾形式与功能的目的;对具有转折、让步和赞誉功能以及表强调功能的对举式同语,则应果断舍弃形式对应,坚持意译,保证功能对等。

参考文献:

- [1] 张 弓. 现代汉语修辞学[M]. 天津: 天津人民出版社, 1963: 169-171.
- [2] 刘德周. 同语修辞格与典型特征[J]. 中国语文, 2001(4): 339-342.
- [3] 景士俊. 谈 X 是 X 句的类型[J]. 语文学刊, 1994(4): 35-39.
- [4] 陈新仁. 英语首词重复的语用认知阐释[J]. 外语研究, 2004(1): 45-50.
- [5] Levinson S C. Pragmatics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983: 111.
- [6] Wierzbicka A. Boys will be boys: “radical semantics” vs. “radical pragmatics” [J]. Language, 1987, 63(1): 95-114.
- [7] Fraser B. Motor oil is motor oil: an account of English tautologies [J]. Journal of Pragmatics, 1988(12): 215-220.
- [8] Nida E A, Taber C R. The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden: Brill, 1969: 12-15.
- [9] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000: 65.
- [10] 高天宇, 杨建华. 从翻译操作过程重新解读“功能对等”[J]. 外语教学, 2007(6): 88-91.
- [11] 徐 莹. 同语结构与功能的英汉对比[J]. 长春师范学院学报: 人文社会科学版, 2010(5): 110-114.
- [12] 高 航, 张 凤. 同语的认知解释[J]. 解放军外国语学院学报, 2000(5): 27-31.

Functional Characteristics and English Translation Strategies of Chinese Tautology

XU Ying

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: The analysis on Chinese tautology in Peking University Language Database (CCL) shows that Chinese tautology has functions of transition, concession and praise besides emphasis as English tautology. During English translation of Chinese tautology, it is required to realize functional equivalence through three stages: understanding-transfer-manifestation. For inclusive tautology with the function of emphasis, its tautological form can be retained. For symmetric tautology with the function of transition, concession and praise and emphasis, its form should be abandoned and its function should be retained.

Key words: Chinese tautology; translation operation stage; functional equivalence; English translation strategies

(责任编辑: 张祖尧)